

Bei der „Suche nach des Pudels Kern“ gehen Studierende aus Prag und Leipzig, geleitet von renommierten Übersetzer:innen und Dolmetscher:innen, Wissenschaftler:innen und Kulturmittler:innen, aktuellen Fragen der deutsch-tschechischen Übersetzung nach. Beim zweiten „Prag-Leipziger Übersetzungsworkshop“ stehen dabei Auswirkungen der Pandemie auf den Wortschatz der betroffenen Sprachen und die berufliche Arbeitspraxis im Mittelpunkt.

Mgr. Michaela Lišková, Ph.D.

Wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für tschechische Sprache der Tschechischen Akademie der Wissenschaften mit den Schwerpunkten Lexikographie, Neologismenforschung, kulturelle und kognitive Linguistik. Promotion 2018 am Institut für tschechische Sprache und Theorie der Kommunikation der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität. Seit 2018 wissenschaftliche Redakteurin für das Akademie-wörterbuch des heutigen Tschechischen.

Bianca Lipanská, M.A.

Staatlich geprüfte Übersetzerin und Dolmetscherin für Deutsch, Tschechisch und Englisch. Absolventin des Diplom-Studiengangs Übersetzung für Tschechisch und Englisch am Institut für Angewandte Linguistik und Translation der Universität Leipzig sowie des European Masters in Conference Interpreting an der Karls-Universität Prag. Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) sowie im Tschechischen Verband für Konferenzdolmetscher (ASKOT).

Veranstaltungsort / Místo konání:

Institut für Translatologie, Philosophische Fakultät der Karls-Universität Prag

Ústav translatologie

Filozofická fakulta Univerzity Karlovy

Hybernská 1036/3

110 00 Praha 1

Mitwirkende / Účinkující:

Michaela Lišková, Bianca Lipanská, Věra Kloudová, Jana Pokojová, Tomáš Svoboda, Astrid Winter, Anna Artwińska, Matteo Colombi, Christof Heinz, Běla Michálková, Danuta Rytel-Schwarz, Tabea Mager, Martina Rutková, Kryštof Navrátil, Lenka Svobodová, Kateřina Šubrtová, Ilyas Zivana

Organisation / Organizace:

Institut für Slavistik, Universität Leipzig (IfS UL):

Christof Heinz, Danuta Rytel-Schwarz,

Běla Michálková

Ústav translatologie, Filozofická fakulta

Univerzity Karlovy (ÚTRL FF UK):

Petra Mračková Vavroušová, Věra Kloudová,

Jana Pokojová, Astrid Winter

Weitere Informationen / Další informace:

<https://ddprahaleipzig.ff.cuni.cz/>



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova



UNIVERSITÄT
LEIPZIG

Institut für Slavistik



DAAD
Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service



DEUTSCH-TSCHECHISCHER
ZUKUNFTSFONDS
FOND ČESKO-NĚMECKÝ
FOND BUDOUČNOSTI

Der Workshop wird gefördert durch den Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds. / Workshop se koná s finanční podporou Česko-německého fondu budoucnosti.

Die Suche nach des Pudels Kern II

Hledáme jádro pudla II

Zweiter
Prag-Leipziger
Übersetzungsworkshop

Druhý
Pražsko-lipský
překladatelský
workshop

01. – 04.11.2022
Karls-Universität Prag /
Karlova univerzita
v Praze

Im Double-Degree-
Programm „Interkulturelle
Kommunikation und Trans-
lation Deutsch-Tschechisch“

Dienstag, 01. November 2022

bis 14.00

Anreise Teilnehmer:innen aus Leipzig

16:00 – 18:00 feierliche Eröffnung:

Grußworte, Vorträge und Erfahrungsberichte zum Themenbereich:

Corona – das Ende der Internationalisierung?

Organisatorische Herausforderungen für die akademische Mobilität am Beispiel eines internationalen Studiengangs mit Doppelabschluss

Ústav translatologie, Hybernská 3, 110 00 Praha 1, Raum 212

Grußworte

Mgr. Sylvie Boumová (angefragt): Leiterin des International Office an der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität

Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz: verantwortliche Leiterin des Studiengangs „Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch“ an der Universität Leipzig

PhDr. Tomáš Svoboda, PhD.: Direktor des Instituts für Translatologie an der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität; Garant des Studiengangs „Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch“ an der Karls-Universität

Vortrag

Tabea Mager (Referentin für internationale Studiengänge der Universität Leipzig, Stabsstelle Internationales): *Internationale Studiengänge in Zeiten virtueller Mobilität*

Internationale Mobilität aus Sicht der Studierenden

Studierende des Studiengangs mit Doppelabschluss berichten über ihre Erfahrungen im Auslandsjahr in Leipzig bzw. Prag im Rahmen des internationalen Studiengangs während der Pandemie

18:00 *Gemeinsames Abendessen im Restaurant Hybernia (Hybernská 7/1033, 110 00 Praha 1)*

Mittwoch, 02. November 2022

Workshop I

Thema: Auswirkungen der Pandemie auf die Sprache: neu entstandener „Pandemie-Wortschatz“ im Tschechischen und dadurch bewirkte Übersetzungsprobleme

9:00 – 10:30 (Raum 201)

Michaela Lišková: Pandemiewortschatz im Tschechischen – Teil I

— 10:30–11:00 Kaffeepause —

11:00 – 12:30 (Raum 303)

Michaela Lišková: Pandemiewortschatz im Tschechischen – Teil II

— 12:30–14:00 Mittagessen —

14:00 – 15:30 (Raum 303)

Vortrag

Anna Artwińska, Matteo Colombi (Institut für Slavistik, Universität Leipzig): *Die Institution Kaffeehaus in der Literaturgeschichte (mit einigen Anmerkungen über die Prager Literatur).*

16:00 – 17:30

Stadtführung

Martina Kutková: Führung durch berühmte und literarisch bedeutsame Prager Kaffeehäuser

Donnerstag, 03. November 2022

Workshop II

Thema: Auswirkungen der Pandemie auf die Berufspraxis: Dolmetschen und Dolmetschunterricht online (per Zoom und andere Videokonferenzsysteme)

9:30 – 11:00 (Raum 104)

Bianca Lipanská: Dolmetschen über Videokonferenzsysteme – Teil I

— 11:00–11:30 Kaffeepause —

11:30 – 13:00 (Raum 104)

Bianca Lipanská: Dolmetschen über Videokonferenzsysteme – Teil II

— 13:00–15:00 Mittagessen —

16:00 – 18:00 (Raum 303)

Podiumsdiskussion

„Was bleibt von der Pandemie? Und was haben wir daraus gelernt?“

Diskussion mit Studierenden, Absolvent:innen und Lehrenden im Doppelabschlussprogramm

Moderation: Kateřina Šubrtová und Kryštof Navrátil

Podiumsteilnehmer:innen: Lenka Svobodová, Ilyas Zivana, Astrid Winter, Jana Pokojová, Christof Heinz

18:30 *Gemeinsames Abendessen*

Freitag, 04. November 2022

Abreisetag der Teilnehmer:innen aus Leipzig

